

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** Martin Mažáři  
**Název práce:** Subtitles as an offshoot of literary minimalism  
**Vedoucí práce:** Mgr. Jakub Ženíšek  
**Rok odevzdání:** 2017  
**Rozsah práce:** 57 stran, bez příloh  
**Posudek:**  vedoucího práce  oponenta  
**Autor posudku:** doc. PhDr. Petr Chalupský, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	2
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	2
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

## **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Bakalářská práce Martina Mažářiho se zabývá fenoménem filmových titulků jako specifického příkladu literárního minimalismu. Jako konkrétní materiál pro svou analýzu si autor vybral ukázky ze tří celovečerních filmů (Casino Royale, 22 Jump Street, Death Becomes Her) a sitcomu The Big Bang Theory. Téma práce považuji za zajímavé, protože propojuje rovinu uměleckou/literární s rovinou překladovou/translatologickou. Ocenit je také třeba množství sekundárních zdrojů, se kterými autor pracuje. I po formální stránce je práce na solidní úrovni, možná by si občas zasloužila trochu důkladnější jazykovou a gramatickou revizi, ale tyto drobné nedostatky v žádném případě významně neruší celkový dojem z textu.

Teoretická část práce představuje vznik a vývoj minimalismu jako mnohostranného uměleckého směru se speciálním zaměřením na jeho využití v audio-vizuálních médiích, včetně filmových titulků. Následně se tato část věnuje základním aspektům umění filmového překladu. K této části práce nemám žádné zásadnější připomínky či dotazy, domnívám se, že pro potřeby této práce je obsahově i rozsahově adekvátní.

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

### **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Praktická část pak pracuje s krátkými scénami z vybraných filmů a seriálu a zkoumá u nich rozdíl mezi titulky dostupnými na webové stránce [www.titulky.com](http://www.titulky.com) a minimalistickou verzí titulků pro tyto scény. Autor oslovil 100 respondentů aby vybrali, která z těchto verzí jim připadá lepší a případně své rozhodnutí zdůvodnili v komentáři. K této části mám několik otázek a komentářů, které konkrétně zmiňuji v následující sekci ("Témata a náměty k diskusi"). Stejně tak je tomu i v případě závěru práce.

Na tomto místě bych se tak autora zeptal, co je vlastně cílem jeho práce. To se totiž čtenář nedozví nejen v abstraktu (který technicky v podstatě abstraktem není), ale ani v úvodu práce (a následně to není příliš jasné ani z jejího závěru).

### **Témata a náměty k diskusi při obhajobě:**

Kapitoly 3.1 a 3.2: Jaká byla návratnost odpovědí, tj. od kolika respondentů získal autor odpovědi? Jaký je vztah mezi věkem respondenta a jeho (ne)preferencí minimalistických titulků? Jakou roli v tomto směru hraje jazyková úroveň respondenta? Autor mluví o průzkumu ("survey") a v náznaku se zmiňuje o jeho otázkách, ale s jedinou výjimkou (str. 27 poslední odstavec) čtenáře s těmito otázkami neseznámí. Jakou formou probíhal tento průzkum? Jaké byly jeho otázky? K jakým výsledkům a následně závěrům autor na jeho základě dospěl? Jakým způsobem byl tento výzkum důležitý pro otázku minimalismu v titulcích? Kapitoly 3.3 - 3.6: Kdo je autorem minimalistických verzí titulků - diplomant? Nebo také pocházejí z databáze [www.titulky.com](http://www.titulky.com)?

Na základě komentářů respondentů bych očekával, že se čtenář dozví souhrnnou odpověď alespoň na otázku, které jsou nejčastější důvody preference minimalismu v titulcích a naopak které jsou nejčastější důvody jeho odmítnutí.

Závěr: Jaké jsou tedy obecně výhody a nevýhody užití minimalismu v titulcích? Jaké principy literárního minimalismu se u těchto titulků dodržují, a které naopak dodržet nelze, případně jen částečně a proč?

**Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>**

**Datum:** 19. 5. 2017

**Podpis:**

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.